



#### 谷好好 Gu Haoao

國家一級演員，上海崑劇團團長，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班、上海大學文化管理專業和上海戲劇學院藝術碩士專業。工武旦、刀馬旦，師承崑劇表演藝術家王芝泉。曾獲第二十三屆中國戲劇梅花獎、中國文化藝術政府獎—文華表演獎、文化部促進崑劇藝術獎、第一屆中國戲曲演唱大賽紅梅大獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、全國崑劇優秀青年展演十佳演員獎、法國塞納大獎等。

Gu Haoao is a National Class One Performer and Director of Shanghai Kunqu Opera Troupe. She graduated from Shanghai Municipal Chinese Opera Institute 3<sup>rd</sup> Kunqu Acting Class, the Department of Cultural Administration of Shanghai University and holds a Master Degree in Fine Arts conferred by the Shanghai Theatre Academy. She specialises in *wudan* (military female) roles and the *daomadan* (sword and steed female) roles. She has studied under Kunqu Opera artist Wang Zhiqian and has received numerous awards including the 23<sup>rd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



#### 黎安 Li An

國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班，工小生，師承岳美緹、蔡正仁及周志剛，是俞振飛大師的再傳弟子。曾獲第二十六屆中國戲劇梅花獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎（榜首）、第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎（榜首）、第十屆中國藝術節優秀表演獎等。

Li An is a National Class One Performer specialized in *xiaosheng* roles. He was among the 3<sup>rd</sup> batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course. He was trained under Yue Meiti, Cai Zhengren and Zhou Zhigang who are first generation mentees of Maestro Yu Zhenfei. He won the 26<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre etc..



#### 吳雙 Wu Shuang

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班和華東師範大學漢語言文學專業，工淨角，師承崑劇表演藝術家方洋、鍾維德、王群，並得到著名京劇表演藝術家尚長榮的親授指點。曾獲第二十七屆中國戲劇梅花獎、第十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎（榜首）、第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、首屆中國戲曲演唱大賽紅梅金獎、全國崑劇優秀青年演員展演十佳演員獎、上海文藝人才基金優秀文藝人才獎、第十二屆文華表演獎等。

Wu Shuang is a National Class One Performer specialized in *jing* (painted face) roles. He was among the 3<sup>rd</sup> batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course, and is a Language graduate of the East China Normal University. He trained in *Kunqu* performance under Fang Yang, Zhong Weide and Wang Qun, and received personal guiding by the famous Peking Opera artist Shang Changrong. He won the 27<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre etc..



#### 繆斌 Miao Bin

國家一級演員，畢業於上海「五·七」京劇訓練班，同年進上海京劇院，工老生，先後向張文涓、遲世恭、馬寶剛、陳鴻聲等學戲，後拜著名余派老生陳大濩為師。二〇〇一年飾演《琵琶行》中白居易一角獲第七屆中國戲劇節表演獎。

Miao Bin is a National Class One Performer specialized in *laosheng* (old male) roles. He graduated from the Shanghai "Five-Seven" Peking Opera Class and joined the Shanghai Peking Opera Theatre in the same year, where he was trained under Zhang Wenjuan, Chi Shigong, Ma Baogang and Chen Hongsheng. He was later formally accepted as a disciple by the veteran actor of the *laosheng* roles, Chen Dahuo, and was trained in the stylistic school of Yu Shuyan. In 2001, he won a Performance Award at the 7<sup>th</sup> China Theatre Festival.



#### 沈昀麗 Shen Yili

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班和上海戲劇學院 MFA 藝術碩士，工閨門旦，師承王英姿，後又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張海澎、華文漪、張繼青、沈世華、王李梅、梁谷音、王芝泉等的親自指點與教授。曾獲全國崑劇青年演員交流演出蘭花新蕾獎、首屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、第十一屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、全國崑劇優秀青年展演優秀演員獎等。

Shen Yili is a National Class One Performer who was among the 3<sup>rd</sup> batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course, and holds an MFA degree conferred by the Shanghai Theatre Academy. She specializes in *guimendan* roles and is a protégé of Wang Yingzhi, and later received personal guidance and teaching from famous Kunqu Opera artists as Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng, Hua Wenyi, Zhang Jiqing, Shen Shihua, Wang Fengmei, Liang Guyin and Wang Zhiqian etc. She won the Leading Performer Award at the 11<sup>th</sup> Shanghai Magnolia Performing Arts Award etc..



#### 倪泓 Ni Hong

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班和上海戲劇學院戲曲舞蹈分院戲曲表演專業，工閨門旦，後改花旦，師承崑劇表演藝術家張海澎、梁谷音、劉健。曾獲首屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、第十一屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎配角獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、上海文藝人才基金文藝人才獎等。

Ni Hong is a National Class One Performer who was among the 3<sup>rd</sup> batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course, and graduated from School of Chinese Opera and Dance of the Shanghai Theatre Academy, majoring in Chinese opera performance. Ni Hong at first specialized in *guimendan* roles and then changed to *huadan* roles. She is a protégé of Kunqu Opera artists Zhang Xunpeng, Liang Guyin and Liu Jian. She won the Supporting Role Award in the 11<sup>th</sup> Shanghai Magnolia Performing Arts Awards etc..



#### 余彬 Yu Bin

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班和上海戲劇學院戲曲舞蹈分院戲曲表演專業，工閨門旦兼正旦，師承王英姿、朱曉瑜，後又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張海澎、梁谷音的親自教授。曾獲崑劇新人才展演優秀表演獎、第二屆中國戲曲演唱紅梅大賽金獎、第四及第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、上海文藝人才基金文藝人才獎。

Yu Bin is a National Class One Performer who was among the 3<sup>rd</sup> batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course, and graduated from School of Chinese Opera and Dance of the Shanghai Theatre Academy, majoring in Chinese opera performance. She specializes in *guimendan* roles and *zhengdan* roles. She is a protégé of Wang Yingzhi and Zhu Xiaoyu, and later received personal teaching from Kunqu Opera artists Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng and Liang Guyin. She won the Red Prunus Gold Award in the 2<sup>nd</sup> Chinese Traditional Theatre Singing Competition etc..



#### 侯哲 Hou Zhe

國家二級演員，畢業於上海市戲曲學校，工丑行。師承屠永亨、王士傑，後又得崑劇表演藝術家劉翼龍、成志雄教授。曾獲首屆全國崑劇青年演員交流演出蘭花新蕾獎、全國崑劇優秀青年展演表演獎、十佳論文獎。

Hou Zhe is a National Class Two Performer, and graduated from the Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Hou specializes in *chou* (comic) roles. He has studied under Kunqu Opera artists Tu Yongheng, Wang Shijie, Liu Yilong and Cheng Zhixiong. He has received the 1<sup>st</sup> National Kunqu Young Performers Exchange Performance New Budding Orchids Award etc..



#### 陳莉 Chen Li

國家二級演員，工閨門旦，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班和上海戲劇學院電視藝術系節目主持專業，師承王英姿，後得崑劇表演藝術家張靜嫻、梁谷音、張海澎、華文漪教授。曾獲第五屆中國崑劇藝術節表演獎、上海市小劇目評比展演優秀節目獎等。

Chen Li is a National Class Two Performer specialized in *guimendan* roles. She was among the third batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course, and a graduate of Department of Television Arts of the Shanghai Theatre Academy, majoring in Television Anchor studies. At the institute she studied under Wang Yingzhi, and subsequently under Zhang Jingxian, Liang Guyin, Zhang Xunpeng and Hua Wenyi. She has received the 5<sup>th</sup> China Kunqu Opera Arts Festival Performance Award etc..



#### 羅晨雪 Luo Chenxue

國家二級演員，工閨門旦，師承胡錦芳、龔隱雷、孔愛萍、徐雲秀等，二〇一二年正式拜師張靜嫻。曾獲全國崑曲院團展演大賽十佳新秀獎、第三及第四屆紅梅杯全國金花獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、第九屆中國藝術節優秀表演獎、第五屆紅梅杯金獎、第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎等。

Luo Chenxue is a National Class Two Performer specialized in *guimendan* roles. She trained under many *Kunqu* virtuosi such as Hu Jinfang, Gong Yinlei, Kong Aiping and Xu Yunxiu, and in 2012, became the formal disciple of Zhang Jingxian. Luo was the winner of the Gold Flower Award at the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> Red Prunus Cup competition etc..



#### 胡維露 Hu Weilu

國家二級演員，畢業於上海市戲曲學校，工小生，先後師承於岳美緹、蔡正仁、周志剛。其氣質清貴、扮相俊朗，表演細膩、唱做俱佳。二〇一三年獲上海小劇目展演優秀演出獎，二〇一四年參加上海市新劇目評選《牆頭馬上》獲新人獎和劇目獎。

Hu Weilu is a National Class Two Performer who graduated from the Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. She specializes in *xiaosheng* roles, and has learnt from Yue Meiti, Cai Zhengren and Zhou Zhigang. She possesses a refreshing and noble temperament, handsome appearance, fine performance, and is skilled in singing and acting. She won the New Performer Award and Repertoire Award in the Shanghai New Repertoire Award in 2014 etc..



#### 張莉 Zhang Li

優秀青年演員，畢業於上海戲劇學院崑劇表演班，工閨門旦，師承華文漪、王英姿，後受教於梁谷音、張繼青等。曾與多位著名崑劇表演藝術家同台演繹典藏版《牡丹亭》，在世博會期間主演園林夢幻版《牡丹亭》，並多次到香港、澳門、台灣等地參加實踐交流演出。

Zhang Li is a fine young performer in the Shanghai Kunqu Opera Troupe. She graduated from the *Kunqu* Performance class of the Shanghai Theatre Academy. She specializes in *guimendan* roles. She is a protégé of Hua Wenyi, Wang Yingzhi, and was taught by Liang Guyin, Zhang Jiqing etc. She has performed along with several famous Kunqu Opera artists in rendering the Classical Version of *The Peony Pavilion*, and during the World Expo she played the lead role in the garden dream version of *The Peony Pavilion*. She had visited Hong Kong, Macau and Taiwan etc. several times to participate in exchange performances.

### 紀念湯顯祖逝世四百周年崑劇表演藝術家分享會 Sharing Session by Kunqu Opera Artists to Commemorate the 400<sup>th</sup> Anniversary of the Death of Tang Xianzu

10.7.2016 (星期日 Sun) 2:30pm

葵青劇院演藝廳 | Auditorium, Kwai Tsing Theatre

講者：劉翼龍、張海澎、張靜嫻、岳美緹、梁谷音

Speakers: Liu Yilong, Zhang Xunpeng, Zhang Jingxian, Yue Meiti, Liang Guyin

主持：鄭培凱（團結香港基金中華學社社長、香港非物質文化遺產諮詢委員會主席）

Moderator: Cheng Pei-kai (President, OHKF China Institute; Chairman, Intangible Cultural Heritage Advisory Committee of Hong Kong)

普通話主講，免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。  
In Putonghua. Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

#### 展覽：湯顯祖與臨川四夢

Exhibition: Tang Xianzu and The Four Dreams at Linchuan

免費入場 Free Admission

24-29.5.2016

屯門大會堂大堂  
Foyer, Tuen Mun Town Hall

11.6 - 11.7.2016

葵青劇院大堂  
Foyer, Kwai Tsing Theatre

27.5 - 27.6.2016

香港文化中心展覽場地  
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

24.7-4.8.2016

元朗劇院大堂展覽場地  
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

1.6-31.8.2016

香港中央圖書館十樓藝術資源中心  
Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library

葵青劇院 | 新界葵涌興寧路 12 號

Kwai Tsing Theatre | 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories

☎ 2408 0128

門票於 4 月 15 日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。  
年滿 60 歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享受半價優惠。（全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。）  
集體購票優惠 — 每次購買正價門票 4 至 9 張可獲 9 折優惠；10 至 19 張可獲 85 折優惠；20 張或以上可獲 8 折優惠。  
「中國戲曲節 2016」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節 2016」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3 至 4 場 9 折；5 至 9 場 85 折；10 場或以上 8 折。  
上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from 15 April onwards at all URBTX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.  
Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)  
Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.  
"Chinese Opera Festival 2016" Package Discount - For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.  
Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 | 網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App

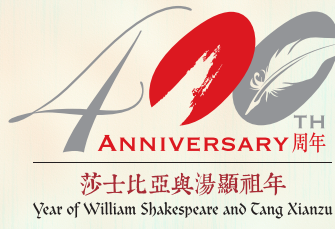


Cultural Presentations Section 文化節目組



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

主辦機構有權更改節目及更換表演者，本節目內容不代表機構及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



Year of William Shakespeare and Cang Xianzu



劉翼龍  
Liu Yilong

張海澎  
Zhang Xunpeng

張靜嫻  
Zhang Jingxian

岳美緹  
Yue Meiti

梁谷音  
Liang Guyin

蔡正仁  
Cai Zhengren



www.cof.gov.hk



8.7.2016 ( 星期五 Fri)

《臨川四夢》崑曲清唱會 *The Four Dreams at Linchuan Kunqu Vocal Concert*

Classic set tunes from Tang Xianzu's *The Four Dreams at Linchuan*, namely *The Legend of the Purple Hairpin*, *The Peony Pavilion*, *The Dream of Nanke* and *The Story of Handan*.

張莉	《牡丹亭·遊園》【皂羅袍】 《牡丹亭·尋夢》【懶畫眉】	張靜嫻	《紫釵記·折柳》【寄生草】【么篇】 《玉簪記·秋江》【小桃紅】
蔣珂	《牡丹亭·尋夢》【忒忒令】 《牡丹亭·驚夢》【錦標緊】	岳美緹	《紫釵記·折柳》【寄生草】【么篇】 《玉簪記·秋江》【小桃紅】
胡維露	《牡丹亭·拾畫》【錦標道】 《牡丹亭·暖誓》【折桂令】	張洵澎	《牡丹亭·尋夢》【品令】【豆葉黃】 《長生殿·小宴》【泣顏回】
羅晨雪	《南柯記·瑤台》【梁州第七】 《牡丹亭·離魂》【集賢賓】	劉異龍	《牡丹亭·道觀》【風入松】 《紅梨記·醉皂》【紅繡鞋】
倪泓	《牡丹亭·闌學》【一江風】 《牡丹亭·闌學》【前腔】	梁谷音	《邯鄲夢·掃花》【賞花時】【么篇】 《牡丹亭·尋夢》【川撥棹】
吳雙	《牡丹亭·冥判》【後庭花滾】 《牡丹亭·冥判》【油葫蘆】	蔡正仁	《邯鄲夢·三醉》【紅繡鞋】【石榴花】 《牡丹亭·拾畫》【千秋歲】
譚笑	《牡丹亭·冥判》【後庭花滾】	Performers:	Liu Yilong, Zhang Xunpeng, Zhang Jingxian Yue Meiti, Liang Guyin, Cai Zhengren Li An, Wu Shuang, Miao Bin Shen Yili, Ni Hong, Yu Bin Luo Chenxue, Hu Weilu, Tan Xiao Zhang Li, Jiang Ke
余彬	《牡丹亭·尋夢》【江兒水】 《牡丹亭·尋夢》【玉交枝】		
繆斌	《牡丹亭·移錄》【長拍】 《長生殿·彈詞》【六轉】		
沈昶麗	《牡丹亭·驚夢》【山坡羊】 《紫釵記·愾撒金錢》【小桃紅】	主持:	陳莉
黎安	《邯鄲夢·三醉》【關雎鳴】 《牡丹亭·拾畫》【顏子樂】	Host:	Chen Li

上海崑劇團

成立於一九七八年，首任團長為崑劇大師俞振飛，現任團長谷好好。劇團一直以傳承崑劇藝術為己任，現任成員包括多位著名崑劇表演藝術家，當中包括多位中國戲劇梅花獎得主。八六年劇團榮獲文化部振興崑劇第一獎，被譽為是「第一流劇團」。劇團成立以來整理及演出多近三百部傳統折子戲及近六十部整本大戲，同時亦推動新劇目創作，主要作品有《牡丹亭》、《長生殿》、《班昭》、《景陽鐘》等。劇團演出曾獲國家舞台藝術精品工程精品劇目、文華大獎、中國戲劇獎、中國崑劇藝術節優秀劇目獎等多項殊榮。

Shanghai Kunqu Opera Troupe

Shanghai Kunqu Opera Troupe was established in 1978. The first director was the *Kunqu* maestro Yu Zhenfei and the present director is Gu Haohao. The troupe's mission is to safeguard and transmit the art of *Kunqu*. Among its current members are accomplished artists, many of whom have won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. In 1986 the troupe was awarded by the Ministry of Culture the Number One Award in Reviving Kunqu Opera. It is acclaimed to be “a first-class troupe”. Since its establishment the troupe has re-enacted about 300 traditional extracts and 60 full-scale full-length plays, while creating new productions with new scripts. The most acclaimed pieces in its repertoire include *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Life*, *The Lady Historian Ban Zhao* and *Ringing the Palace Bell*. Various productions of the troupe have won prizes including National Theatre Arts Best Production Award, Wenhua Award, Chinese Theatre Award, China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Production Award.

資料由上海崑劇團提供  
Information provided by Shanghai Kunqu Opera Troupe

節目長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

9.7.2016 ( 星期六 Sat)

《牡丹亭》*The Peony Pavilion*

集合國寶級藝術家蔡正仁、梁谷音、張洵澎與崑三班黎安、沈昶麗、余彬、倪泓；崑四班胡維露、羅晨雪以及崑五班張莉等五班三代的一次傾情獻演。是次演出以傳統折子戲為基礎，兼顧「俞言版」（俞振飛與言慧珠合演）和上昆創作的三本《牡丹亭》中部分折子，演繹、傳承崑劇精華。

南宋初年，南安太守杜寶有位聰明美麗的女兒，名喚麗娘。杜家家教甚嚴，請了老儒生陳最良教授麗娘習詩書，不許擅出閨門一步。一日，杜麗娘背地和春香去後花園玩耍，對著明媚的春光，不禁感慨萬端。她春慵欲眠，夢見一個書生和她在牡丹亭畔的梅花樹下幽會。此後便念念不忘夢中情人，幾番尋夢，傷感更增，抑鬱成疾，不久去世。臨死前，她命春香將一幅自畫像藏在太湖石下，並要死後葬在牡丹亭畔。這時杜寶奉旨升遷，離開南安，遂將後花園改作道觀，命陳最良及石道姑代為看守。杜麗娘病逝後，一靈不昧，為尋訪夢中才子，上下求索。後得花神、判官之助，許其還魂。三年後，嶺南秀才柳夢梅遊學至南安，投宿觀中，偶遊後園，拾得畫像一軸，畫中美女似曾相識，仿佛就是夢中幽會的那位小姐。他以一片癡情，連聲呼喚。後麗娘回生，二人成就了美滿姻緣。

Performed by an enthusiastic cast comprising of national treasure artists Cai Zhengren, Liang Guyin, Zhang Xunpeng, as well as three generations of performers from five cohorts, including *Kunqu* Performers' Training Course 3<sup>rd</sup> cohort graduates Li An, Shen Yili, Yu Bin, Ni Hong; *Kunqu* Performers' Training Course 4<sup>th</sup> cohort graduates Hu Weilu, Luo Chenxue and *Kunqu* Performers' Training Course 5<sup>th</sup> cohort graduates Zhang Li, etc. This showcase of the quintessence of Kunqu Opera is based on traditional excerpts, and is supplemented by some other excerpts from the collaboration of Yu Zhenfei and Yan Huizhu as well as the three books of *The Peony Pavilion* originally created by the Shanghai Kunqu Opera Troupe.

In the early years of the Song dynasty, Du Bao, Prefect of Nan'an, had an intelligent and beautiful daughter called Liniang. The Du family had strict family rules, and hired an elderly scholar, Chen Zuiliang, to teach Liniang to read poetry and literature, as she was not allowed to be even one step away from her boudoir. One day, Du Liniang secretly went to play in her backyard with her maid, Chunxiang. Liniang marvelled at the brightness and beauty of spring. She felt drowsy in the warmth of spring, and dreamt of a scholar who met her under the plum tree beside the peony pavilion. Since then, she could not forget the lover in her dream where she tried to seek him again and again. In vain, her sadness intensified and she fell ill, not long afterwards she died. Before she passed, she ordered Chunxiang to put her self-portrait under the Taihu stone, and she wanted to be buried beside the peony pavilion. At this time, Du Bao received an imperial order for promotion, so he had to leave Nan'an, so the backyard was converted into a Taoist temple, and ordered Chen Zuiliang and Taoist Nun Shi to watch the place. After Du Liniang died from her illness, her soul refused to move on, and she exhausted all her means in order to find the man in her dream. Fortunately, she was helped by the Flower Spirits and the Judge of the Netherworld, who allowed her return to the mundane world. Three years later, Lingnan scholar Liu Mengmei travelled to learn in Nan'an. He stayed in the Taoist temple, and by chance he went for a walk in the backyard and found a portrait scroll. The beautiful girl in the portrait looked familiar to him as if she were the girl he met in his dreams. Overwhelmed by his love, he called out to her once and again. Eventually, Liniang came back to life, and the two of them were happy together.

主演：	Cast:
〈遊園〉	Yu Bin, Ni Hong
〈驚夢〉	Zhang Xunpeng, Li An, Ni Hong
〈尋夢〉	Shen Yili
〈寫真〉	Zhang Li
〈離魂〉	Liang Guyin, Ni Hong, He Yanping
〈拾畫〉	Hu Weilu
〈叫畫〉	Cai Zhengren
〈幽媾冥誓〉	Li An, Luo Chenxue
	黎安、羅晨雪



10.7.2016 ( 星期日 Sun) 折子戲 Excerpts

《青塚記·昭君出塞》*Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall from The Tomb of Wang Zhaojun*

旦角代表劇目，唱腔優美，歌舞並重，有「唱煞昭君，做煞王龍，翻煞馬童」之稱。

漢代，奸臣毛延壽挑唆番王強索昭君充當番邦妃子，漢朝君臣畏懼北番，不敢拒絕，強迫昭君忍痛上路，她對祖國的錦繡河山依戀不捨，一面深恨奸臣，一面埋怨朝廷軟弱，無力保護一個弱女子。

The excerpt features an exquisite singing style and a focus on both the voice and the dance moves of *dan* (female) role. The performance is said to invoke the very best skills of the roles of Zhaojun, Wang Long and the stable boy.

During Han dynasty, encouraged by treacherous court official Mao Yanshou, the Hun prince forced the Han imperial court to offer him Zhaojun to be his queen. The Han Emperor and imperial officials feared the foreigners in the North and dared not refuse his demand, so Zhaojun bore her pains and was forced to make her way to the foreign land. She had strong attachment to the magnificence of her homeland, while she hated the treacherous court officials and complained about the weakness of the imperial court that it could not protect even a weak lady.

主演：谷好好、侯哲、婁雲驥 Main Cast: Gu Haohao, Hou Zhe, Lou Yunxiao

《牧羊記·望鄉》*Looking Homeward from Su Wu Herding Sheep*

出自南戲《牧羊記》，是崑劇生行中為數不多以屠雞生應工的劇目，劇中多有細膩動情的唱段，十分感人。

漢武帝時，蘇武出使匈奴，被拘不降，牧羊於北海邊。名將李廣之後李陵，領兵五千米戰，敗於匈奴。漢帝殺李陵一家，毀其祖宗墳墓。匈奴單于乘機誘降了李陵。李陵往見蘇武，一同拜望家鄉，並動其北土匈奴。蘇武大義凜然，責李陵降敵。李陵羞慚而去。

An excerpt from the southern opera *Su Wu Herding Sheep*, one of the very rare *Kunqu* performance in which the playing of the *sheng* (male) role is substituted by a *zhiveisheng* (male with pheasant feather headgear). A number of delicate yet emotional singing segments can be heard throughout this touching excerpt.

During the reign of Emperor Wu of Han dynasty, Su Wu served as an envoy to Xiongnu but was held captive as he refused to succumb to these foreign tribesmen, so he herded sheep at the banks of Beihai. Famous military captain Li Guang's son Li Ling led a 5000-strong troop to fight against Xiongnu but lost. The Han emperor killed Li Ling's family and ruined his ancestors' tombs. The Xiongnu prince, Chanyu, capitalized on an opportunity to trap Li Ling into surrendering. Li Ling went to see Su Wu, together they paid respect to their homeland from afar, Li Ling urged Su Wu to stay in the North to serve the Xiongnu. Su Wu was furious with righteousness, and blamed Li Ling for surrendering to the enemies. Li Ling went away in shame.

主演：黎安、繆斌 Main Cast: Li An, Miao Bin

《風雲會·千里送京娘》*Accompanying Jingniang for Thousands of Miles from A Meeting of Heroes*

紅生與旦角的情感對手戲，著名表演藝術家侯少奎保留劇目，唱融、念、做於一體，氣度豐滿、感情真摯，身段優美造型別致，頗具特色。

五代末年，青年趙匡胤愛打抱不平，打出禍來後逃往關西，途遇青幽觀，聽見女子哭聲，尋聲從青石板下救出被強盜搶來的少女趙京娘。京娘被救卻不識回家路，趙匡胤慨然相送，並結為兄妹。京娘敬慕匡胤的人品，而趙匡胤心懷創立基業的鴻志，對京娘暗傳愛慕條件作不知，將京娘送到家後毅然離去。

The *hongsheng* (red-faced male) role plays opposite the *dan* role in this romantic excerpt, which has been included in the stock repertory of renowned performance artist Hu Shaokui. The finest singing, speaking and acting are put together for this richly developed and stylish production that reveals truthful emotions, elegant body movements and fascinating costumes.

Toward the end of the Five Dynasties, young man Zhao Kuangyin always fought injustice; eventually he rendered himself in trouble and escaped to Guanxi. On his way, he passed by Qingyou Temple and heard a woman sobbing. He followed the sounds and saved a young lady Zhao Jingniang who was held captive under some bluestone slab by some thieves. Jingniang did not know her way home, so Zhao Kuangyin kindly accompanied her, and they regarded each other as siblings. Jingniang admired Kuangyin's fine character, while Kuangyin had great ambitions in life so he pretended to be unaware of Jingniang's secret admiration, so he left after having seen her home.

主演：吳雙、陳莉 Main Cast: Wu Shuang, Chen Li

《長生殿·迎像哭像》*Welcoming the Statue and Lamenting the Statue from The Palace of Eternal Life*

俞振飛代表劇目，上崑保留劇目，亦是崑劇表演藝術家蔡正仁代表劇目。唱功戲，通過演唱將主人公悔恨、悲傷、思念的內心情感表達得酣暢淋漓，其中【破布衫】等經典曲牌，一唱三歎，讓人聽之難忘。

楊玉環在馬嵬坡被迫自縊後，唐明皇懷念不已，乃建廟一座，將旂檀香雕成楊貴妃生像送入廟中供奉。廟成祭奠之日，唐明皇追憶往事，悲愴交加。

A representative work in the repertoire of Yu Zhenfei and included in the stock repertory of the Shanghai Kunqu Opera Troupe: it is also a representative excerpt for famous Kunqu Opera artist Cai Zhengren. Singing skills are the highlight of this excerpt. The internal emotions of the protagonist such as sorrow, sadness and yearning for love, are expressed uninhibitedly through singing. Classic set tunes such as *Po-Bu-Shan*, in particular, are presented to leave the audience not only with ceaseless sighs of admiration but also a lasting impression.

After his favourite concubine, Yang Yuhuan, was forced to hang herself at Maweipo, the Emperor Ming of Tang dynasty missed her so much that he built a temple, and put a sandalwood sculpture of Imperial Concubine Yang for worshipping. On the day of completion of the temple and memorial ceremony was held, memories of the past overwhelmed Emperor Ming and rendered him in sadness and shame.

主演：蔡正仁、侯哲、羅晨雪 Main Cast: Cai Zhengren, Hou Zhe, Luo Chengxue



谷好好 (右)  
Gu Haohao (Right)

主要演員 Performers (以簡體中文姓氏筆畫排序)

劉異龍 Liu Yilong  
著名崑劇表演藝術家、國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工丑，師從傅宇輩華傳浩、王傳淞、周傳淞，選向京劇丑角泰斗劉斌昆學習，被譽為「江南名丑」。曾獲第三屆上海戲劇節優秀表演獎、花冠獎雙獎。在《長生殿》中飾高力士一角，獲第一屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎。另曾獲首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎。

Liu Yilong is a renowned Kunqu Opera artist and a National Class One Performer. He trained in *chou* (comic) roles at the Shanghai Chinese Opera School under the *Chuan*-generation of Kunqu Opera performers: Hua Chuanhao, Wang Chuan song and Zhou Chuancang, and received coaching from the leading *chou* actor in Peking Opera, Liu Binkun. His virtuosity has won him the accolade as “Famous Comic Actor of South of the Yangtze”. He was a double winner at the 3<sup>rd</sup> Shanghai Theatre Festival with an Outstanding Performance Award and the Laurel Award.

張洵澎 Zhang Xunpeng

著名崑劇表演藝術家、戲曲教育家、國家一級演員，師承言慧珠、朱傳茗、沈傳芷、姚傳瑞等名家。潛心於戲曲教學，培養了崑劇、京劇、越劇和其他各地方劇種的眾多拔尖藝術人才。曾獲首屆上海青年會表演演獎、第六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎（榜首）等。

Zhang Xunpeng is a renowned Kunqu Opera artist, an educator in Chinese opera, and a National Class One Performer. She has learnt from such famous artists as Yan Huizhu, Zhu Chuanning, Shen Chuanzhi, Yao Chuanxiang etc. She is focused in teaching Chinese opera and has nurtured many top-notch artistic talents in Kunqu Opera, Peking Opera, Yue Opera and other regional operas. She won the Top Leading Performer Award at the 6<sup>th</sup> Shanghai Magnolia Performing Arts Award etc..

張靜嫻 Zhang Jingxian

著名崑劇表演藝術家、國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工閨門旦、正旦，師承傑出戲曲教育家朱傳茗，又得方傳芸、沈傳芷、姚傳瑞等眾多崑劇名家的親授。曾二度榮獲中國戲劇梅花獎（第七屆、第十九屆）、首屆上海戲劇節表演獎、第八屆白玉蘭戲劇表演主角獎、第十屆文華表演獎。二〇〇九年主演《長生殿》（精華版）獲第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎。

Zhang Jingxian is a renowned Kunqu Opera artist and a National Class One Performer specialised in *guimendan* (highborn female) and *zhengdan* (leading female) roles at the Shanghai Chinese Opera School where she trained under Kunqu Opera artists of the *Chuan*-generation – Zhu Chuanning, Fang Chuanyun, Shen Chuanzhi and Yao Chuanxiang. Zhang was winner of the 7<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and many other awards.

岳美緹 Yue Meiti

著名崑劇表演藝術家、國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工小生，師承俞振飛、沈傳芷、朱傳茗、周傳瑛等名家。演出《玉簪記》的潘必正和《牡丹亭》的柳夢梅等角色，尤為廣大觀眾喜愛。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、第八屆文華表演獎、第四及第八屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、全國電視戲曲飛天一等獎等。

Yue Meiti is a renowned Kunqu Opera artist and a National Class One Performer specializing in *xiaosheng* (civil male) roles. She trained under *Kunqu* maestro Yu Zhenfei and the venerable *Chuan*-generation of Kunqu Opera artists - Shen Chuanzhi, Zhu Chuanning and Zhou Chuanying at the Shanghai Opera School. She is best known for her portrayal of the principal male characters Pan Bizheng in *The Jade Hairpin* and Liu Mengmei in *The Peony Pavilion*. She was the winner of the 4<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and many other awards.

梁谷音 Liang Guyin

著名崑劇表演藝術家、國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，師承張傳芳、朱傳茗、沈傳芷等名家，工花旦，但正旦、閨門旦俱能勝任，能戲甚多，被譽為崑劇界的「通才演員」。在不同劇目裡都能塑造出鮮明的人物形像。曾獲第三屆中國戲劇梅花獎、第一及第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第十二屆文華表演獎等。

Liang Guyin is a renowned Kunqu Opera artist and a National Class One Performer. She trained under the venerable *Chuan*-generation of Kunqu Opera artists - Zhang Chuanfang, Zhu Chuanning and Shen Chuanzhi at the Shanghai Opera School with a specialism in *huadan* (young female) roles, but can also command with ease *zhengdan* roles and *guimendan* roles. She has an extensive repertoire and is famed as an “all-round actor” in *Kunqu* with her portrayals of a wide range of characters. She was the winner of the 3<sup>rd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and many other awards.

蔡正仁 Cai Zhengren

著名崑劇表演藝術家、國家一級演員，曾任上海崑劇團團長，畢業於上海市戲曲學校，師承俞振飛、沈傳芷、周傳瑛等名家，工小生，尤擅官生戲。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、第十三屆文華表演獎榜首、第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎、上海市第六屆文藝藝術獎傑出貢獻獎等。

Cai Zhengren is a renowned Kunqu Opera artist and a National Class One Performer, former Director of Shanghai Kunqu Opera Troupe. He is trained under Maestro Yu Zhenfei and the venerable *Chuan*-generation of Kunqu Opera artists - Shen Chuanzhi and Zhou Chuanying at the Shanghai Opera School. His specialism is in *xiaosheng* roles, but is particularly adept in *guansheng* (crown-wearing male) roles. He was the winner of the 4<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the top honoree for Outstanding Performance at the 13<sup>th</sup> Wenhua Awards and many other awards.